

Середа Елена

**ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА "СМЕРТЬ" В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ)**

Статья посвящена анализу пословиц и поговорок английского языка, репрезентирующих концепт "смерть". Материалом исследования послужили английские пословицы и поговорки, полученные методом сплошной выборки из двуязычных и толковых словарей. В статье автор изучает рефлекторное восприятие мира носителями английского языка. Исследование показывает, что паремиологическим фондом английского языка переосмысливаются различные стороны жизни человека, реалии материальные и идеальные, абстрактные и конкретные.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/5-1/44.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/5-1/44.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 5 (47): в 2-х ч. Ч. I. С. 173-176. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/5-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/5-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811.111:81'373

**Филологические науки**

*Статья посвящена анализу пословиц и поговорок английского языка, репрезентирующих концепт «смерть». Материалом исследования послужили английские пословицы и поговорки, полученные методом сплошной выборки из двуязычных и толковых словарей. В статье автор изучает рефлексивное восприятие мира носителями английского языка. Исследование показывает, что паремиологическим фондом английского языка переосмысливаются различные стороны жизни человека, реалии материальные и идеальные, абстрактные и конкретные.*

*Ключевые слова и фразы:* паремиология; языковая картина мира; концепт; фразеология; когнитивная лингвистика; язык и мышление.

**Серда Елена***Санкт-Петербургский государственный университет**elena\_sereda@mail.ru***ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «СМЕРТЬ» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ)<sup>©</sup>**

Исследования соотношения языка, мышления и культуры, которые непосредственно влияют на языковую картину мира целого этноса, на протяжении многих десятилетий находятся в центре внимания ученых и до сих пор являются актуальными для современной науки. Подобным исследованиям посвящены работы многих выдающихся лингвистов, таких как В. фон Гумбольдт, Б. Уорф, Э. Сепир и т.д.

М. Минский называл язык путеводителем в «социальной действительности»: в значительной степени люди находятся во власти того конкретного языка, который стал средством выражения в данном сообществе. В действительности «реальный мир» в значительной мере неосознанно строится на основе языковых привычек той или иной социальной группы [1, с. 206]. Язык непосредственно участвует в формировании языковой картины мира, поскольку, с одной стороны, в нем происходит формирование глубинной языковой картины мира, а с другой стороны, язык сам выражает картину мира.

Язык служит средством вербализации концепта при возникновении у говорящего необходимости выразить свою мысль в языковой форме. Несмотря на то, что вербализация не является обязательным условием существования концепта, именно языковое воплощение служит ключом, открывающим концепт как единицу мыслительной деятельности. Слово является средством доступа к концептуальному знанию, через слово мы имеем возможность подключить к мыслительной деятельности и другие концептуальные признаки, непосредственно данным словом не названные. Слово «включает» концепт в нашем сознании, позволяет пользоваться этим концептом в мыслительной деятельности [3, с. 78-79].

В любом языке в речевом обиходе народа, наряду со словами и устойчивыми сочетаниями слов, используются также устойчивые фразы. Одну из разновидностей таких фраз составляют пословицы и поговорки. Пословицы и поговорки представляют собой невероятно ценностный источник информации о культуре и менталитете того или иного народа. В большинстве находят свое отражение образцы сознания этноса.

Пословицы и поговорки довольно сжаты по форме, однако, несмотря на это, заключают в себе совокупность знаний о внешнем порядке устройства мира и о внутреннем мире человека, а также представляют собой некую систему моральных и этических норм. Паремеиологические единицы служили и служат мощным средством народной педагогики. Люди всех времен передавали их из поколения в поколение как орудие воспитания, регулирования отношений между членами общества, сами же паремеиологические единицы являлись важнейшей философией жизни. Живучесть пословиц и поговорок объясняется тем, что они всегда живо, кратко, метко и образно выражали вечную истину, тем самым предлагая готовые рецепты воспитания, правила поведения [2, с. 7].

В настоящей статье приводится анализ английских пословиц и поговорок, описывающих и характеризующих концепт СМЕРТЬ. Целью исследования является реконструкция концепта СМЕРТЬ в английской языковой картине мира, а также систематизация и представление в упорядоченном виде участка системы языка, репрезентирующего данный концепт.

Материалом исследования послужили 100 английских паремеиологических единиц с компонентами семантического поля СМЕРТЬ, отобранных методом сплошной выборки из пословичных словарей различного типа. Основными источниками примеров послужили *The Penguin Dictionary of Proverbs* и *The Concise Oxford Dictionary of Proverbs*.

Изучение концепта СМЕРТЬ, вербализованного паремеиологическими средствами языка, представляет большой интерес, поскольку позволяет выстроить соответствующий фрагмент картины мира. Концепт, связанный с уходом из жизни, принадлежит к числу базовых концептов в картине мира множества лингвокультур, обладает широкими функциональными возможностями и имеет значительный оценочный потенциал.

Универсальные понятия, подобные рассматриваемому в нашей статье, образуют своего рода «модель мира», при помощи которой люди воспринимают окружающую действительность [4, с. 178].

Подтверждение вышесказанному мы можем наблюдать уже в первой группе предлагаемой нами классификации паремиологических единиц. Так, значительную группу пословиц и поговорок, реализующих семантически концепт СМЕРТЬ, представляют собой единицы, описывающие смерть как естественный и неизбежный процесс, который коснется каждого человека и которого никому не удастся избежать. В данной группе возможно выделить пословицы, в которых на уровне внутренней формы прослеживается сопоставление жизни и смерти, например: *it is as natural to die as to be born* (умереть так же естественно, как и родиться); *dying is as natural as living* (умереть так же естественно, как и родиться); *as a man lives, so shall he die* (как человек живет, так он и умрет); *all life death does end* (любая жизнь заканчивается смертью); *as soon as a man is born he begins to die* (как только человек рождается, он начинает умирать); *no man has a lease of his life* (никто не может продлить свою жизнь); *he that is once born, once must die* (кто однажды родился, обязан умереть); *the first breath is the beginning of death* (первый вздох – начало смерти); *a man cannot die more than once* (дважды смертям не бывать, а одной не миновать); *death is but a path that must be trod* (смерть – это путь, который должен пройти каждый) [5; 6]. В вышеперечисленных пословицах смерть предстает таким же естественным событием, как рождение и жизнь.

Пословицу *death is but a path that must be trod* можно также рассматривать как концептуальную метафору «смерть – это дорога/путь». Очень часто жизнь представляется как некий путь, и данное представление основано на сходстве двух процессов: реального физического перемещения в пространстве (идти по дороге), а также процесса существования человека, то есть движения во временном пространстве (движения по жизни). В пословице *death is but a path that must be trod* происходит сопоставление жизни и смерти, а именно: смерть рассматривается как движение и перемещение из одного мира в другой.

В данной группе пословиц мы также выделяем подгруппу, в которую включаем пословицы, описывающие смерть как обязательное и неизбежное событие, например: *all men are mortal* (все люди смертны); *death comes to us all* (смерть придет ко всем); *remember you must die* (помни о том, что ты должен умереть); *grass and hay, we are all mortal* (трава и сено, все мы смертны); *death is sure to all* (каждый из нас умрет); *few have luck, all have death* (немногие удачливы, но все смертны); *nothing is certain but death and taxes* (нет ничего точного, кроме смерти и налогов); *nothing is so certain as death* (нет ничего настолько определенного как смерть); *death when it comes will have no denial* (от смерти не уйдешь); *there is a remedy for everything except death* (есть лекарство от всего, кроме смерти) [Ibidem].

Можно предположить, что в данной довольно многочисленной группе пословиц и поговорок находят отражение религиозные мировоззрения английского народа. С точки зрения религии, жизнь является лишь промежуточным этапом на пути к вечному миру после смерти.

В отдельную большую группу паремиологических единиц мы выделяем пословицы, в которых смерть предстает как процесс, уравнивающий всех людей. В данных единицах широко представлена мысль, выражающая идею о том, что перед смертью все равны, например: *death makes equal the high and the low* (смерть всех уравнивает); *death takes no bribes* (смерть не берет взятки); *he that died half a year ago is dead as Adam* (тот, кто умер пол года назад, мертв насколько же, как Адам); *the end makes all equal* (смерть уравнивает всех); *death levels all men* (смерть уравнивает всех людей); *death is the great leveler* (смерть – великий уравниватель). В пословицах *six feet of grave makes all equal* (шесть футов под землей уравнивает нас всех); *we shall all lie alike in our graves* (мы все будем лежать одинаково в своих могилах); *six feet of earth makes all men equal* (шесть футов под землей уравнивает нас всех); *a piece of churchyard fits everybody* (кусок земли на кладбище найдется для каждого); *we shall lie all alike in our graves* (в своих могилах мы все равны); *all our pomp the earth covers* (всю нашу спесь земля скроет) [Ibidem] также прослеживается мысль о том, что в земле, могиле все выглядят одинаково и ничем не отличаются друг от друга, то есть после смерти все люди равны.

Немногочисленную группу представляют собой пословицы, в которых смерть предстает как процесс, который прощает все долги, обнуляет счета и является окончанием всего. В ходе нашего исследования были выявлены пять пословиц с подобным значением, а именно: *death squares all accounts* (смерть все примиряет); *death quits all scores* (смерть прекращает все счета); *death pays all debts* (смерть оплачивает все долги); *he that dies pays all debts* (тот, кто умер, оплатил все долги); *death end all things* (смерть – конец всему); *death is the end of all* (смерть – конец всему) [Ibidem].

В нашей классификации в отдельную группу выделены пословицы и поговорки, в которых описывается смерть воинов в борьбе за свою страну. Подобная смерть представляется славной и блистательной. В данную группу входят следующие пословицы: *he dies a glorious death who dies for his country* (славной смертью умирает тот, кто умирает за свою страну); *it is sweet and glorious to die for one's nature land* (сладко и славно умереть за свою родину); *a fair death honours the whole life* (порядочная смерть делает благородной всю жизнь); *better death than dishonor* (лучше смерть, чем бесчестье); *death before dishonor* (лучше смерть, чем бесчестье); *give me liberty or give me death* (дайте мне свободу, или лучше я умру) [Ibidem]. Подобное видение смерти в народном фольклоре характерно многим этносам, поскольку смерть во имя защиты своей родины у репрезентантов различных этнических групп представляется величественной и храброй.

В пословицах *better die standing than live kneeling* (лучше умереть стоя, чем жить на коленях); *better a glorious death than a shameful life* (лучше славная смерть, чем постыдная жизнь); *it is better to die on your feet than live on your knees* (лучше умереть стоя, чем жить на коленях) также просматривается представление

о смерти, пришедшее к англичанам еще из германских времен, когда смерть не являлась мрачным и печальным событием, а рассматривалась как проявление храбрости и достоинства. Отсюда и появление паремиологических единиц, в которых высмеиваются трусы, боящиеся смерти. В данную группу мы включили следующие пословицы: *he that fears death lives not* (кто боится смерти, тот и не живет); *cowards die many times before their death* (трусы умирают много раз); *the coward often dies, the brave but once* (трусы умирают много раз, храбрец единожды); *fear of death is worse than death itself* (страх смерти хуже самой смерти); *a coward dies a thousand deaths* (трус умирает тысячу раз); *the coward dies many times* (трус умирает несколько раз) [Ibidem].

В пословичной картине мира английского языка находит свое отражение мысль о том, что хорошие люди умирают рано, молодыми. Данная мысль, как видно из нижеприведенных пословиц, приходит к нам из религии, где говорится о том, что Бог забирает к себе лучших людей. В данную группу включены такие пословицы как *whom God loves best, these he takes soonest* (тех, кого Бог любит больше всего, он забирает быстрее); *the good die early, and the bad die late* (хорошие люди умирают рано, плохие – поздно); *the good die young* (хорошие люди умирают молодыми); *those whom the gods love die young* (те, кого любят боги, умирают рано); *the best go first* (лучшие уходят первыми) [Ibidem].

Также была выделена группа пословиц, в которых проводится противопоставление «смерть старых людей и смерть молодых людей», например: *old men go to death but death comes to young men* (старые люди направляются к смерти, однако смерть приходит к молодым); *young men may die, but old men must die* (молодые могут умереть, но старики должны умереть); *of young men die many, of old men scape not any* (молодыми умирают многие, из стариков никто смерти избежать не может); *the old man has his death before his eyes, the young man behind his back* (старому человеку смерть смотрит в лицо, у молодого – стоит за спиной); *as soon goes the young sheep to the pot as the old* (молодые идут к смерти так же быстро, как и старики) [Ibidem]. Во всех вышеперечисленных пословицах на уровне их внутренней формы прослеживается мысль о том, что старые люди неизбежно скоро умрут. Однако одновременно с этой мыслью высказывается еще одна – молодые должны жить, но смерть приходит и за ними, чаще всего неожиданно.

Наравне с вышеуказанной группой пословиц, в английском паремиологическом фонде мы выделяем целую группу паремиологических единиц, в которых говорится о смерти как об уделе старых людей. В данную группу включены такие единицы как: *they that live longest, must die at last* (те, кто долго живут, однажды должны умереть); *the cure for old age is the grave* (лекарством от старости является могила); *the more thy years, the nearer thy grave* (чем больше человеку лет, тем ближе его смерть); *an old man's staff is the rapper of death's door* (старый человек стоит на пороге смерти); *grey hairs are death's blossoms* (седые волосы – цветы смерти); *when age is jocund, it makes sport for death* (радостный возраст – насмешка смерти); *death respects neither young nor old* (смерть не щадит никого – ни молодых, ни стариков) [Ibidem]. В частности, в пословице данной группы *none so old that he hopes not for a year of life* речь идет о том, что, каким бы старым ни был человек, он не хочет умирать и всегда надеется прожить еще один год и более.

Отдельную группу организуют пословицы, которые постулируют мысль о том, что «о мертвых говорят либо хорошо, либо никак». Так, данную группу пословиц составляют следующие: *not speak ill of the dead* (о мертвых не говорят плохо); *speak nothing but good of the dead* (о мертвых говорят только хорошее); *him who is dead, honor with remembrance, not with tears* (о мертвых вспоминай, но не оплакивай); *speak only what is true of the living and what is honourable of the dead* (о живых говори только правду, о мертвых – только хорошее); *of the dead say nothing but what is good* (о мертвых говорят только хорошо) [Ibidem]. В данную группу также выделены пословицы, в которых находит отражение мысль, что не стоит горько и долго оплакивать умерших, например: *make little weeping for the dead, for he is at rest* (не оплакивай сильно мертвых, они нашли покой); *we must live by the living, not by the dead* (надо жить мыслями о живых, а не о мертвых); *to lament the dead avails not and revenge vents hatred* (оплакивание не возвращает мертвых, месть приносит ненависть).

В пословицах *an evil life is a kind of death* (дурная жизнь – уже смерть); *a man dies as often as he loses his friends* (человек умирает так часто, как теряет друзей); *a useless life is an early death* (бессмысленная жизнь – это ранняя смерть); *leisure without study is death* (отдых без учебы – смерть) говорится не о самой смерти как об уходе из жизни, но жизнь переосмысливается как смерть, в силу тех или иных условий и обстоятельств. Таким образом, происходит метафорический перенос, при котором жизнь, лишенная тех или иных особенностей, представляется как смерть.

В то же время, есть пословицы и поговорки, в которых говорится о том, что смерть человека является такой же, какова была его жизнь: *such a life, such a death* (какова жизнь – такова и смерть); *let all live as they would die* (пусть все живут так, как они умрут); *he will die as he lived* (смерть будет такой, каковой была жизнь). В данной группе пословиц встречаются отдельные пословицы, показывающие, что за правильной, добродетельной жизнью следует такая же смерть: *a good life makes a good death* (за порядочной жизнью следует порядочная смерть); *they die well that live well* (хорошо умирают те, кто вел хорошую жизнь); *a fair death honours the whole life* (честная смерть облагораживает всю жизнь); *he that liveth wickedly can hardly die honestly* (у кого жизнь злобная, то вряд ли умрет честной смертью) [Ibidem]. Также встречаются пословицы, утверждающие, что жалкая и никчемная жизнь влечет за собой такую же по характеристикам смерть, например: *an ill life, an ill end* (неправильная жизнь – плохая смерть); *he dies like a beast who has done no good while he lived* (как чудовище умрет тот, кто не сделал в жизни ничего хорошего).

Представляет интерес группа пословиц, объединенная темой «смерть непредсказуема», в которых зафиксирована мысль о том, что ни одному живому существу не предугадать, когда к нему придет смерть. В данную группу включены следующие пословицы и поговорки: *death keeps no calendar* (смерть не спрашивает, когда ей прийти); *at every hour death is near* (смерть рядом в любое время); *death surprises us in the midst of our hopes* (смерть приходит в разгар наших надежд); *men know where they were born, not where they shall die* (все знают, где они родились, никто не знает, где он умрет); *no man knows when he shall die, although he knows he must die* (никто не знает, когда он умрет, но все знают, что они умрут); *today a man, tomorrow pope* (сегодня ты человек, а завтра никто) [Ibidem].

В течение проводимого исследования были выявлены 3 пословицы, в которых приводится причина смерти, такими пословицами являются следующие: *gluttony kills more men than the sword* (чревоугодие убивает больше людей, чем меч) – противопоставление общепринятому мнению о том, что большая часть людей умирает на войне, однако чревоугодие и обжорство являются причиной не меньшего числа смертей; *more die by food than by famine* (больше людей гибнет от еды, чем от голода) – данная пословица перекликается с предыдущей, здесь говорится о том, что ненасытность является причиной многих смертей; *who lives by hope will die of hunger* (кто живет одними мечтами, умрет от голода) – высказывается мысль о том, что нельзя жить одними мечтами и надеждами, а необходимо ежедневно заботиться о том, чтобы не умереть с голоду, задумываться о так называемом «хлебе насущном».

Итак, проведя анализ паремиологических единиц с компонентами семантического поля СМЕРТЬ, мы можем сказать, что в пословичном фонде английского языка широко представлен рассматриваемый нами концепт. Мы увидели, что в английской паремиологии находит свое отражение духовный и религиозный опыт человека, а именно – нами были выявлены пословицы, в которых говорится о том, что смерть представляет собой некий переходный этап между жизнью и другим, небесным, значительно лучшим миром. Также английская паремиология рассматривает смерть как неизбежный процесс, как природное явление, которое коснется каждого человека. В английских пословицах и поговорках выражается мысль о том, что перед смертью все люди равны, а также мысль, передающая идею о том, что смерть является неизбежным окончанием всего – и хорошего, и плохого. Встречается описание смерти солдат и воинов, взгляд на смерть воинов за свою страну, и, как результат, находит свое отражение высмеивание страха трусов перед смертью. В английской паремиологии широко представлено противопоставление, основанное на смерти старых и молодых людей. Также присутствует отражение представления англичан о жизни через переосмысление факта смерти; отдельная группа пословиц рассматривает определенный образ жизни как смерть без непосредственного окончания жизни. Нами были выявлены пословицы, предписывающие человеку такую же смерть, каковой была и его жизнь. В английском пословичном фонде находит свое отражение внезапность смерти, то есть смерть рассматривается как внезапный и непредсказуемый процесс. В процессе исследования нами было отмечено небольшое количество пословиц, в которых непосредственно заключена причина смерти человека. В отдельную группу нами были вынесены пословицы, постулирующие мысль о том, что о мертвых можно говорить только положительно.

Таким образом, мы можем говорить о влиянии окружающего мира на восприятие его человеком. Исследование паремиологического фонда того или иного этноса дает возможность выявить способы рефлексивно-го осмысления мира данным этносом, изучить особенности его мышления.

#### Список литературы

1. Астахова Е. В. Репрезентация фрейма «instruction» в различных видах дискурса // Языковая картина мира: лингвистический и культурологический аспекты: материалы IV Международной научно-практической конференции (Бийск, 16-17 октября 2008 г.). Бийск, 2008. С. 206-209.
2. Батчулуун Д. Лингвокультурологические и лингводидактические аспекты пословиц // Языковая картина мира: лингвистический и культурологический аспекты: материалы IV Международной научно-практической конференции (Бийск, 16-17 октября 2008 г.). Бийск, 2008. С. 7-10.
3. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. 314 с.
4. Яковлева Е. А. Вербализация концепта «ИНТЕЛЛЕКТ» в английском языке (на материале фразеологических единиц и пословиц) // Вестник Санкт-Петербургского университета. Сер. 9. СПб., 2007. Вып. 1. Ч. 2. С. 178-184.
5. Oxford Reference [Электронный ресурс] // The Oxford Dictionary of Proverbs. URL: <http://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199539536.001.0001/acref-9780199539536> (дата обращения: 09.02.2015).
6. The Penguin Dictionary of Proverbs / ed. R. Fergusson, J. Law. London: Penguin Books Ltd., 2000. 365 p.

#### VERBALIZATION OF THE CONCEPT “DEATH” IN THE ENGLISH LANGUAGE (BY THE MATERIAL OF PAREMIOLOGICAL UNITS)

Sereda Elena

Saint-Petersburg State University  
elena\_sereda@mail.ru

The aim of the article is to analyze proverbs and sayings of the English language, representing the concept “death”. English proverbs and sayings have served as the material for the research, which were obtained with sampling method from bilingual and defining dictionaries. In the article the author studies reflex perception of the world by English native speakers. The research shows that various sides of human life, materialistic and ideal, abstract and concrete realias are reconsidered by paremiological fund of the English language.

*Key words and phrases:* paremiology; linguistic world view; concept; phraseology; cognitive linguistics; language and thinking.